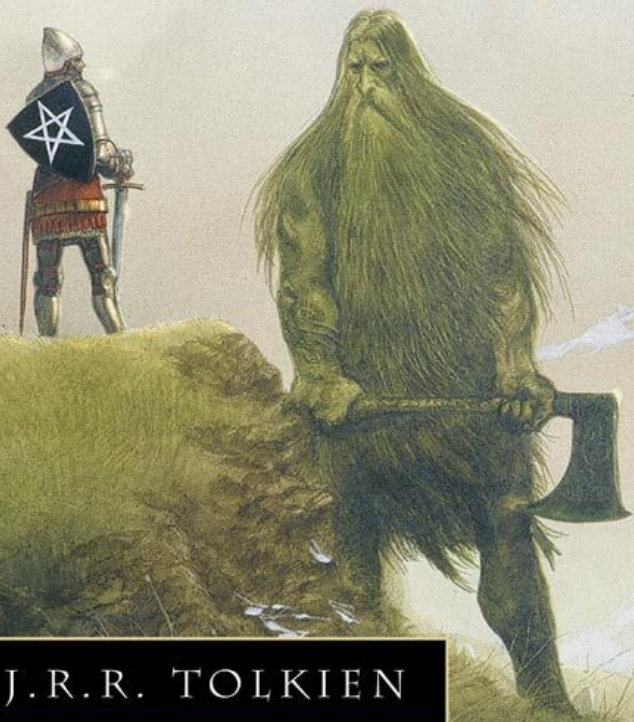


INCLUDES TRANSLATIONS OF PEARL AND SIR ORFEO.

EDITED BY CHRISTOPHER TOLKIEN



J.R.R. TOLKIEN

SIR GAWAIN
AND THE
GREEN KNIGHT

Джон Рональд Руэл Толкиен

Sir Gawain and the Green Knight: With Pearl and Sir Orfeo

Аннотация

A collection of three medieval English poems, translated by Tolkien for the modern-day reader and containing romance, tragedy, love, sex and honour. Sir Gawain and the Green Knight and Pearl are two poems by an unknown author written in about 1400. Sir Gawain is a romance, a fairy-tale for adults, full of life and colour; but it is also much more than this, being at the same time a powerful moral tale which examines religious and social values. Pearl is apparently an elegy on the death of a child, a poem pervaded with a sense of great personal loss: but, like Gawain it is also a sophisticated and moving debate on much less tangible matters. Sir Orfeo is a slighter romance, belonging to an earlier and different tradition. It was a special favourite of Tolkien's. The three translations represent the complete rhyme and alliterative schemes of the originals.

SIR GAWAIN AND
THE GREEN KNIGHT

PEARL
and
SIR ORFEO

Translated by J. R. R. Tolkien

Edited by Christopher Tolkien

CONTENTS

[Cover](#)

[Title Page](#)

[Preface](#)

[Introduction](#)

Sir Gawain and the Green Knight

Pearl

Sir Orfeo

Glossary

Appendix on Verse-forms

Gawain's Leave-taking

[Keep Reading](#)

About the Author

Other Books By

Copyright

About the Publisher

[PREFACE](#)

When my father, Professor J. R. R. Tolkien, died in 1973 he left unpublished his translations of the medieval English poems *Sir Gawain and the Green Knight*, *Pearl* and *Sir Orfeo*. A form of his *Pearl* translation was in existence more than thirty years ago, though it was much revised later; and that of *Sir Gawain* soon after 1950. The latter was broadcast on the BBC Third Programme in 1953. His version of *Sir Orfeo* was also made many years ago, and had been (I believe) for long laid aside; but

he certainly wished to see it published.

He wished to provide both a general introduction and a commentary; and it was largely because he could not decide on the form that these should take that the translations remained unpublished. On the one hand, he undoubtedly sought an audience without any knowledge of the original poems; he wrote of his translation of *Pearl*: '*The Pearl* certainly deserves to be heard by lovers of English poetry who have not the opportunity or the desire to master its difficult idiom. To such readers I offer this translation.' But he also wrote: 'A translation may be a useful form of commentary; and this version may possibly be acceptable even to those who already know the original, and possess editions with all their apparatus.' He wished therefore to explain the basis of his version in debatable passages; and indeed a very great deal of unshown editorial labour lies behind his translations, which not only reflect his long study of the language and metre of the originals, but were also in some degree the inspiration of it. As he wrote: 'These translations were first made long ago for my own instruction, since a translator must first try to discover as precisely as he can what his original means, and may be led by ever closer attention to understand it better for its own sake. Since I first began I have given to the idiom of these texts very close study, and I have certainly learned more about them than I knew when I first presumed to translate them.'

But the commentary was never written, and the introduction did not get beyond the point of tentative beginnings. My concern

in preparing this book has been that it should remain his own; and I have not provided any commentary. Those readers whom he most wished to reach will be content to know that in passages of doubt or difficulty these translations are the product of long scrutiny of the originals, and of great pains to embody his conclusions in a rendering at once precise and metrical; and for explanations and discussions of detail reference must be made to editions of the originals. But readers who are wholly unacquainted with these poems will wish to know something about them; and it seemed to me that if it were at all possible the translations should be introduced in the words of the translator himself, who gave so much time and thought to these works. I have therefore composed the introductory and explanatory parts of the book in the following way.

The first section of the Introduction, on the author of *Sir Gawain and Pearl*, is derived from my father's notes. The second section, on *Sir Gawain*, is (in slightly reduced form) a radio talk which he gave after the broadcasts of his translation. For the third section, the only writing of his on *Pearl* that I could find suitable to the purpose was the original draft for an essay that was subsequently published in revised form. After my father and Professor E. V. Gordon had collaborated in making an edition of *Sir Gawain*, which was published in 1925, they began work on an edition of *Pearl*. In the event, that book was almost entirely the work of Professor Gordon alone, but my father's contribution to it included a small part of the Introduction; and the essay

is here reproduced in the form it finally took as the result of their collaboration.¹ Its appearance here has been made possible through the generosity of Mrs I. L. Gordon. I wish also to thank the Delegates of the Clarendon Press for their permission to use it.

I was not able to discover any writing by my father on the subject of *Sir Orfeo*. Here therefore, in keeping with my general intentions for the book, I have restricted myself to a very brief factual note on the text.

Since a primary object of these translations was the close preservation of the metres of the originals, I thought that the book should contain, for those who want it, an account of the verse-forms of *Sir Gawain* and *Pearl*. The section on *Sir Gawain* is composed from drafts made for, but not used in, the introductory talk to the broadcasts of the translation; and that on the verse-form of *Pearl* from other unpublished notes. There is very little in these accounts (and nothing that is a matter of opinion) that is not in my father's own words.

It is inevitable that in thus using materials written at different times and for different purposes the result should not be entirely homogeneous; but it seemed to me better to accept this consequence than not to use them at all.

At his death my father had not finally decided on the form of every line in the translations. In choosing between competing versions I have tried throughout to determine his latest intention, and that has in most cases been discoverable with fair certainty.

At the end of the book I have provided a short glossary. On the last page will be found some verses translated by my father from a mediaeval English poem. He called them ‘Gawain’s Leave-taking’, clearly with reference to the passage in *Sir Gawain* where Gawain leaves the castle of Sir Bertilak to go to the tryst at the Green Chapel. The original poem has no connection with Sir Gawain; the verses translated are in fact the first three stanzas, and the last, of a somewhat longer poem found among a group of fourteenth-century lyrics with refrains in the Vernon manuscript in the Bodleian Library at Oxford.

Christopher Tolkien

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.